

COMUNICADO-おしらせ



Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語

Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和3年11月5日号
5 de novembro de 2021
5 de noviembre del 2021

YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL 321-2021

homepage <http://yogou-mie.com/>



クリスマスリース作り教室

Aula para fazer uma guirlanda de Natal (Esp) Clase para preparar uno Muérdago Navideño

自然の「つる」と、「ドングリ」や「松ぼっくり」など木の实を使って、手づくりの「クリスマスリース」を作ってみませんか。

Não gostaria de fazer uma guirlanda de Natal artesanal usando videiras naturais e sementes de árvores como pinhas e bolotas?

(Esp) ¿No le gustaría preparar su propio original muérdago para Navidad utilizando plantas y flores naturales como zarcillo junto con frutos secos como bellotas y pinos?

◆日時：12月5日（日）14:00～15:30

Data e horário: 5 de dezembro (domingo) das 14h às 15h30

(Esp) Fecha y hora: domingo, 5 de diciembre. De 14:00 hs a 15:30 hs

◆場所：四郷地区市民センター2階 ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

◆対象：四郷地区を中心とした住民

(小学校3年生以下は保護者が同伴してください)

Dirigido a: residentes principalmente que moram no bairro de Yogou (Estudantes menores do 3º ano primário deverão vir acompanhados pelo responsável.)

(Esp) Dirigido a: residentes principalmente del barrio Yogou. Estudiantes menores de 3º grado de primaria deberán venir acompañados con alguno de sus padres.

◆定員：12名【先着順。11月30日（火）申込み締切】

Vagas: 12 pessoas (conforme a ordem de inscrição).

Prazo de inscrição: 30 de novembro (terça)

(Esp) Capacidad para: 12 personas (conforme al orden de inscripción).

Plazo de inscripción: martes, 30 de noviembre

◆材料費：1500円（当日お持ちください）

Custo dos materiais: 1500 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo por los materiales: 1500 yenes (traer el mismo día)

◆講師：樹木医 早野 愛花さん

Instrutora: Sra. Aika Hayano, Médica de árvores

(Esp) Instructora: Sra. Aika Hayano, médica de árboles

◆持ち物：汚れても良い服装、はさみ、グルーガン（お持ちの方）、軍手、

持ち帰り用の紙袋

Trazer: Venha com roupa que possa se sujar, tesoura, cola quente (se tiver), luvas de trabalho (gunte) e sacola para levar o ornamento pronto

(Esp) Traer: vestimenta que no importe que se ensucie, tijera, pistola de pegamento y una bolsa de papel para llevar el adorno preparado.



お菓子の家づくり教室

Aula para Fazer Casinha de Doces (Esp) Clase de postres para preparar una casa de dulce

世界で一つだけのお菓子の家を作ってみませんか。

Que tal fazer a sua casinha de doces original que será a única no mundo?
(Esp) ¿No quisiera preparar una casa de dulce que será única en el mundo?

作った後も、お部屋で飾って、食べて、最後まで楽しめる教室です。

Será um curso que você poderá utilizar para decorar seu quarto, comer e aproveitar até o fim.

(Esp) Será una clase donde podrá disfrutar desde el comienzo en la preparación, luego adornarlo en su cuarto y por último saborearlo al final.

◆日時：12月11日（土）10:00～11:30

Data/ Horário: 11 de dezembro (sábado) das 10h às 11h30

(Esp) Fecha / Hora: Sábado, 11 de diciembre. A partir de las 10:00 a 11:30 hs

◆場所：四郷地区市民センター 2階 ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

◆対象：四郷地区を中心とした住民

(小学校3年生以下は保護者が同伴してください)

Dirigido a: residentes principalmente que moram no bairro de Yogou (Estudantes menores do 3º ano primário deverão vir acompanhados pelo responsável.)

(Esp) Dirigido a: residentes principalmente del barrio Yogou. Estudiantes menores de 3º grado de primaria deberán venir acompañados con alguno de sus padres.

◆定員：12名（先着順。11月30日（火）申込み締切）

Vagas: 12 pessoas (conforme a ordem de inscrição).

Prazo de inscrição: 30 de novembro (terça-feira)

(Esp) Capacidad para: 12 personas (conforme al orden de inscripción).

Plazo de inscripción: martes, 30 de noviembre

◆材料費：600円（当日お持ちください）

Custo dos materiais: 600 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo por ingredientes: 600 yenes (traer el mismo día)

◆講師：山本 和美さん

Professora: Sra. Kazumi Yamamoto / (Esp) Profesora: Srta. Kazumi Yamamoto

◆持ち物：エプロン、三角巾、ふきん、持ち帰り用の袋

Trazer: Avental, sankakukin (lenço de cabeça), fukin (pano de prato) e saquinho para levar a casinha pronta

(Esp) Traer: delantal, paño para cubrir la cabeza, paño de cocina y bolsa para llevar la casita de dulce

洋風しめ縄作り教室

AULA PARA FAZER "SHIMENAWA" DE ESTILO OCIDENTAL (ESP) CLASE PARA LA PREPARACIÓN "SHIMENAWA" DE ESTILO OCIDENTAL

自然素材を使って、スタイリッシュで華やかなしめ縄飾りを作ってみませんか。

Gostaria de preparar um ornamento elegante e vistoso utilizando materiais naturais para o Ano Novo?

(Esp) ¿No les gustaría preparar un adorno elegante y espléndido utilizando materiales naturales?. "Shimenawa", es un adorno tradicional japonés hecha con sogá trenzada de paja con tiras de papel blanco que se cuelga de (en) lugares sagrados. Esto lo arreglaremos al estilo occidental.

和風にも、洋風のお住まいにもぴったり似合うデザインです。

Será um desenho que combinará muito bem com uma casa ocidental como uma oriental.

(Esp) Será de un diseño ideal la cual quedará muy bien ya sea a una residencia de estilo japonés u occidental.

◆日時：12月17日（金）13:30～15:30

Data/Horário: 17 de dezembro (sexta) das 13h30 às 15h30

(Esp) Fecha / hora: viernes, 17 de diciembre. A partir de las 13:30 hs a 15:30 hs.

◆場所：四郷地区市民センター 2階 ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

◆対象：四郷地区を中心とした住民

Dirigido a: residentes principalmente que moram no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a: residentes principalmente del barrio Yogou

◆定員：12名（先着順。12月7日（火）申込み締切）

Vagas: 12 pessoas (conforme a ordem de inscrição).

Prazo de inscrição: 7 de dezembro (terça-feira)

(Esp) Capacidad para: 12 personas (conforme al orden de inscripción).

Plazo de inscripción: martes, 7 de diciembre

◆材料費：1500円（当日お持ちください）

Custo dos materiais: 1500 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo por materiales: 1.500 yenes (traer el mismo día)

◆講師：花舎エンジェルブーケ主宰 伊藤 恭子さん

Professora: Sra. Kyoko Ito, gerente da "Hanaya Angel Bouquet"

(Esp) Profesora: Sra. Kyouko Itou, administradora de la florería "Angel Bouquet"

◆持ち物：汚れても良い服装、はさみ、持ち帰り用の袋

Trazer: Venha com roupa que possa se sujar, tesoura, jornal, sacola para levar o ornamento pronto.

(Esp) Venir con una vestimenta que no importe que se ensucie, traer tijera, periódicos y una bolsa para llevar el adorno preparado.



【申込み・問合せ先】四郷地区市民センター ☎321-2021 FAX320-2090

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021 FAX 059-320-2090

★当日は 新型コロナウイルス感染予防のため、マスクの着用、手指の消毒をお願いします。状況により、中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, participe usando a máscara e higienizando as mãos. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.



人形劇 「金のガチョウ」 「せんたくかあちゃん」
Teatro de Fantoches "Ganso Dourado" e "Sentaku-kaachan"
(Esp) Teatro de Marionetas "Ganso de Oro", "Lavandería, las Burbujas de Mamá"

「金のガチョウ」 Ganso dourado / (Esp) "Ganso de Oro"
少年は小人のおじいさんから「金のガチョウ」をもらいました。それは近づいてきた人を次々につなげてしまう不思議なガチョウでした。

O menino recebeu um "ganso dourado" de um velho anão. Era um ganso misterioso que gruda as pessoas que se aproximam uma após a outra.

(Esp) El muchacho se encontró con el anciano en medio del camino. Y como le indicó el anciano, en sus raíces descubrió... ¡un ganso con las plumas de oro! Era un ganso extraño al cual los que se acercan se van pegando uno tras otro.

「せんたくかあちゃん」 Sentaku-kaachan / (Esp) "Lavandería, las Burbujas de Mamá"

かあちゃんはせんたくが大好き。今日も朝からおせんたく。今どき、たらいと洗濯板でおねしょのシーツもクレヨンで汚れた服も楽しくゴシゴシ洗っちゃう。

A mamãe gosta de lavar roupas. Hoje também desde cedo ela lava roupas. Com uma bacia e uma tábua de lavar ela lava lençóis sujos e roupas sujas de giz de cera, divertidamente.

(Esp) A mamá le encanta lavar ropas. Hoy también, empieza el día lavando ropas. Hoy en día, disfruta lavando las sábanas mojadas de pis y las ropas sucias por crayones con una tina y una tabla de lavar.

「どんどん洗うものをもっておいで!」。犬や猫、くつからソーセージ、何でもかんでも洗っちゃう。

それを空から薄汚れたカミナリさまが見て……。

"Venha trazer mais coisas para lavar!". Ela lava tudo.. cão, gato, sapatos até salsichas! Um trovão que estava meio sujo viu ela do céu e...

(Esp) "¡Traedme más y más cosas para lavar!", dice ella. Lava de todo, desde perros y gatos hasta zapatos y salchichas.

Eso lo estaba mirando desde el cielo el Dios del Trueno "Kaminari Sama" que está medio sucio

日時：12月4日（土）10：30～（約1時間）

Data/Horário: 4 de dezembro (sábado) a partir das 10h30 (aproximadamente 1 hora)

(Esp) Fecha / hora: Sábado, 4 de diciembre. A partir de las 10:30 hs (1 hora aproximadamente)

場所：四郷地区市民センター 2階ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

内容：人形劇団むすび座による人形劇 「金のガチョウ」 「せんたくかあちゃん」

Conteúdo: Teatro de Fantoches pelo Grupo teatral Musubi-za "Ganso dourado" e "Sentaku-kaachan"

(Esp) Contenido: Teatro de marionetas del grupo Musubiza: "Ganso de Oro", "Lavandería, las Burbujas de Mamá".

対象：4歳くらいから小学生までの児童とその保護者

Dirigido a: crianças a partir de 4 anos até estudantes do ensino primário e seus responsáveis

(Esp) Dirigido: a niños alrededor de los 4 años hasta estudiantes de primaria junto con sus padres o responsables.

定員：親子25組（先着順）【参加費無料です】

Vagas: crianças e seus responsáveis, 25 grupos (conforme a ordem de inscrição, participação gratuita)

(Esp) Capacidad: 25 grupos de niños acompañados de sus padres. Conforme al orden de llegada. 【Participación gratuita】.

《共催》四郷地区民生委員児童委員協議会・笹川保育園子育て支援センター・四郷地区市民センター
Cooperação / (Esp) Patrocínio conjunto: Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougikai, Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center, Yogou Chiku Shimin Center

当日は 新型コロナウイルス感染予防のため、マスクの着用、手指の消毒をお願いします。状況により、中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, participe usando a máscara e higienizando as mãos. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.



こんにちは! 「たぶんかカフェ」です!

Ola! Somos do Café Multicultural!
(Esp) ¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe"

多文化共生サロンは、外国人市民と日本人市民がふれ合う場所として「たぶんかカフェ」を実施しています。みんなで正月の小物を作って、新しい年を迎えましょう!みなさんの参加をお待ちしています。

O Tabunka Kyousei Salon estará realizando o "Café Multicultural" (Tabunka Café), que é um lugar para estrangeiros e japoneses fazerem amizades. Vamos fazer acessórios para o Ano Novo e dar uma boas vindas ao Ano Novo! Estaremos esperando pela sua participação.

(Esp) El Salón de Integración empezó un trabajo administrativo con el nombre de "Tabunka Cafe" para ofrecer un lugar, espacio donde tanto extranjeros como japoneses puedan interactuar, cambiar informaciones, aprender y hacerse de amigos. Esperamos con interés su participación.

日時：12月11日（土） 14：00～15：00

Data e horário: 11 de dezembro (sábado) das 14h às 15h
(Esp) Fecha y hora: sábado, 11 de diciembre. De 14:00 a 15:00 hs

参加費：100円（材料費）

Taxa de participação: 100 ienes (custo do material)
(Esp) Costo por participación: 100 yenes (por los materiales)

対象：四郷地区在住・在勤者

Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou
(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou

申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811 (9:00～17:00)

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon ☎・FAX 059-322-6811

※当日は新型コロナウイルス感染予防のため、自宅で検温し、マスク着用をお願いします。

状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

場所：多文化共生サロン

Local: Salão de Integração Multicultural
(Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural

定員：10名

Vagas: 10 pessoas
(Esp) Capacidad: para 10 personas



サロンで
まっ
ています!



自動車の文庫 12月の予定
BIBLIOTECA MÓVEL MÊS DE DEZEMBRO
(ESP) BIBLIOTECA MÓVIL MES DE DICIEMBRE

場所 (ESP) LUGAR	巡回日 (ESP) FECHA	日 (Esp) DIA	時間 (Esp) HORA
高花平3号公園 Takahana-daira 3-gou Kouen	12月3日	(金) 3 de dezembro (sexta) (Esp) Viernes, 3 de diciembre	10:10 - 11:10
四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	12月7日	(火) 7 de dezembro (terça) (Esp) Martes, 7 de diciembre	13:30 - 14:30
笹川1丁目1号公園 Sasagawa 1-choume 1-gou Kouen	12月8日	(水) 8 de dezembro (quarta) (Esp) Miércoles, 8 de diciembre	10:00 - 10:40
笹川西公園 Sasagawa Nishi Kouen	12月8日	(水) 8 de dezembro (quarta) (Esp) Miércoles, 8 de diciembre	10:50 - 11:20
UR笹川団地5-10棟横 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco 5-10 (Esp) al lado de los bloques 5 a 10	12月8日	(水) 8 de dezembro (quarta) (Esp) Miércoles, 8 de diciembre	13:30 - 14:10
西日野町 (日野神社裏) Nishihino-chou (Atrás do / (Esp) atrás de Hino Jinja)	12月16日	(木) 16 de dezembro (quinta) (Esp) Jueves, 16 de diciembre	13:40 - 14:10